

**THE TRANSLATING OF JAVANESE LEXICONS
INTO ENGLISH IN *WARUNG VOA* PROGRAM OF
*JAWA TIMUR TELEVISION (JTV)***



**A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

51364

Nomer Induk	190
Tanggal Terima	9 Juli 2010
No. Dikirim	
No. Buku	2010/ENB/Hik Ft
Copy ke	
Selesai/oleh	9 Juli 2010

By:

PUTU DESI ANGGERINA HIKMAHARYANTI

NIM: 21406021

**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY**

MADIUN

2010

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences within my thesis entitled “The Translating of Javanese Lexicons into English in *Warung VOA Program of Jawa Timur Television (JTV)*”, unless otherwise stated, are my own ideas, phrases, and sentences.

If I deceitfully take somebody else’s ideas, phrases, and sentences without due and proper reference, I hereby acknowledge and will accept all consequences including cancellation of my academic degree and my status as student of University Widya Mandala Madiun.

Madiun, April 15th, 2010

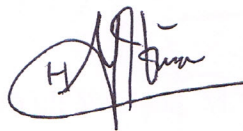
PUTU DESI ANGGERINA HIKMAHARYANTI

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Putu Desi Anggerina Hikmaharyanti has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

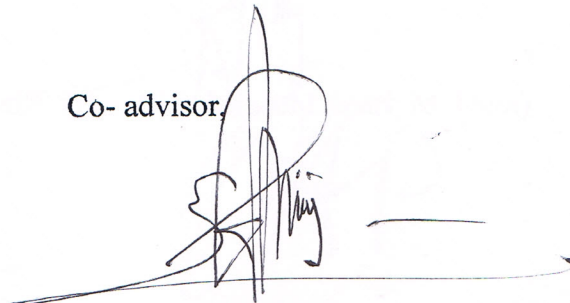
Madiun, April 15th, 2010

Advisor,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Yuli Widiyana', written over a horizontal line.

(Yuli Widiyana, M. Hum)

Co- advisor,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Obat Mikael Depari', written over a horizontal line.

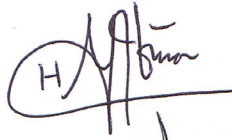
(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum)

APPROVAL SHEET II

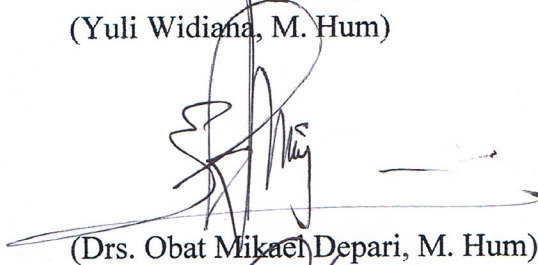
This is to certify the Sarjana thesis of Putu Desi Anggerina Hikmaharyanti has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, April 15th, 2010

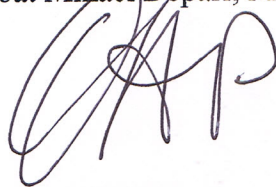
The Thesis Examining Committee



(Yuli Widiana, M. Hum)



(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum)



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum)

Acknowledged by, 10 MAY 2010

The Faculty of Letters

Dean,



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- Sang Hyang Widhi Wasa
- my beloved parents
- my lovely sisters
- my dearest fiancé
- my best friends
- JTV library crews
- my Alma Mater

MOTTO

“The main purpose of life is to live rightly,
think rightly, and act rightly.”

(Mahatma Gandhi)

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, it is a great honor to dedicate the best gratitude of mine to Sang Hyang Widhi Wasa, due to His marvelous blessing for me. He never lets me undergo this life alone and I always feel His miracles every time.

On this occasion, I am also eager to address my sincerest gratitude to my advisors Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum for his professional guidance and Yuli Widianana, M. Hum for her valuable suggestion. They patiently guided me in composing this thesis, corrected the drafts, and discussed the stuffs. Moreover, I would like to thank all of my lecturers who have supported me to do this research. I am very grateful to the JTV library crews for their kindness to facilitate me with some data needed to conduct this research.

Besides, I am truly grateful to my father and mother for their support to finish my study both financially and spiritually. My gratefulness also goes to my sisters and my beloved fiancé I Gede Listiana for their help and prayer that this research may come into its end properly.

Last but not least, I would express special thanks to my best friends Ester Fetiana, Fransiska Xaveria Desi Widyastuti, Peni Hari Murti, and all of my classmates who have encouraged me to finish this thesis.

PUTU DESI ANGGERINA HIKMAHARYANTI

ABSTRACT

PUTU DESI ANGGERINA HIKMAHARYANTI (2010). THE TRANSLATING OF JAVANESE LEXICONS INTO ENGLISH IN WARUNG VOA PROGRAM OF JAWA TIMUR TELEVISION (JTV).

Madiun: English Department, The Faculty of Letters, Widya Mandala University.

This research focuses on the translating of Javanese lexicons into English in *Warung VOA Program of Jawa Timur Television (JTV)*. There are two problems concerning the translating of Javanese, which is a culture bound language. The first is the ways of translating Javanese lexicons into English. The second is the meaning fidelity of the translation of the Javanese lexicons.

Due to the problems discussed, the theories suggested in this research include translation, translation processes, meaning shifts, and fidelity. The data of this research are Javanese lexicons and their English renderings presented in *Warung VOA Program of Jawa Timur Television (JTV)*.

The method applied in this research is descriptive in nature. Further, the data are collected by applying library research. Then, the data analysis is performed to search the ways of translating Javanese lexicons namely, (1) translating the idea of Source Language lexicon and (2) changing the lexicon with its equivalent in Target Language. Besides, the data analysis is also aimed to judge the meaning fidelity of the translation of the Javanese lexicons in English.

The total number of the data is 54 Javanese lexicons in 45 sentences. All the data are analyzed one by one. In other words, total sampling is applied in this research. The result of the data analysis shows that 22 (40,7%) Javanese lexicons are rendered by translating the ideas of Source Language lexicons; 32 (59,3%) Javanese lexicons are translated by changing the lexicons with their equivalents in Target Language; 26 (48,1%) Javanese lexicons are translated faithfully into English, and 28 (51,9%) Javanese lexicons are translated into English with meaning shifts.

ABSTRAK

PUTU DESI ANGGERINA HIKMAHARYANTI (2010). THE TRANSLATING OF JAVANESE LEXICONS INTO ENGLISH IN WARUNG VOA PROGRAM OF JAWA TIMUR TELEVISION (JTV).

Madiun: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Widya Mandala.

Penelitian ini membahas tentang proses penerjemahan leksikon Bahasa Jawa ke dalam Bahasa Inggris pada program *Warung VOA Jawa Timur Televisi (JTV)*. Terdapat dua masalah dalam menerjemahkan istilah-istilah Bahasa Jawa yang dipengaruhi oleh budaya setempat. Pertama adalah cara menerjemahkan leksikon Bahasa Jawa ke dalam Bahasa Inggris pada program *Warung VOA Jawa Timur Televisi (JTV)*. Kedua adalah kesetiaan arti dalam terjemahan tersebut.

Mengacu pada dua masalah tersebut, beberapa teori yang disarankan dalam penelitian ini meliputi terjemahan, proses penerjemahan, perubahan makna, dan kesetiaan makna. Data pada penelitian ini adalah leksikon Bahasa Jawa beserta terjemahannya dalam Bahasa Inggris yang ditayangkan dalam program *Warung VOA Jawa Timur Televisi (JTV)*.

Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif. Lebih jauh, metode kepustakaan diterapkan dalam penelitian ini. Selanjutnya, analisa data dijabarkan untuk menentukan cara-cara menerjemahkan leksikon Bahasa Jawa yaitu, menerjemahkan arti bahasa sumber dan mengubah kata-kata dalam bahasa sumber dengan padanannya dalam bahasa sasaran. Selain itu, analisa data juga ditujukan untuk menentukan kesetiaan arti dalam terjemahan tersebut.

Jumlah keseluruhan data adalah 54 leksikon Bahasa Jawa yang terdapat pada 45 kalimat. Semua data tersebut dianalisis satu-persatu. Dengan kata lain, metode total sampling diterapkan dalam tahap ini. Simpulannya, hasil dari analisa data menunjukkan bahwa 22 (40,7%) leksikon Bahasa Jawa diterjemahkan dengan mendeskripsikan arti bahasa sumber; 32 (59,3%) leksikon Bahasa Jawa diterjemahkan dengan mengubah kata-kata dalam bahasa sumber dengan padanannya dalam bahasa sasaran; 26 (48,1%) leksikon Bahasa Jawa diterjemahkan sesuai padanannya dalam Bahasa Inggris, dan 28 (51,9%) leksikon Bahasa Jawa diterjemahkan ke dalam Bahasa Inggris, namun mengalami perubahan makna.

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
STATEMENT OF ORIGINALITY.....	i
APPROVAL SHEET I.....	ii
APPROVAL SHEET II.....	iii
DEDICATION.....	iv
MOTTO.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
ABSTRACT.....	vii
ABSTRAK.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
1.1 The Background of the Study.....	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic.....	3
1.3 The Statement of the Problems.....	3
1.4 The Objective of the Study.....	4
1.5 The Scope of the Study.....	4
1.6 The Significance of the Study.....	4
1.7 The Meaning of Key Terms.....	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES.....	7
2.1 Language and Culture.....	7
2.2 Translation.....	8

2.2 Translation.....	8
2.2.1 Translation Process.....	9
2.2.2 The Types of Translation.....	11
2.3 Semantics.....	15
2.3.1 Semantic Features.....	16
2.3.2 The Kinds of Meaning.....	16
2.4 Shifts in Translation.....	19
2.5 Fidelity.....	21
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	23
3.1 Research Design.....	23
3.2 The Subject of the Research.....	24
3.3 The Instrument of the Research.....	24
3.4 The Data of the Research.....	25
3.4.1 Population.....	25
3.4.2 Sample.....	25
3.5 The Technique of Data Collection.....	26
3.6 The Data Analysis Procedure.....	27
CHAPTER IV: ANALYSIS.....	31
4.1 The Ways of Translating the Javanese Lexicons into English in <i>Warung VOA Program of Jawa Timur Television (JTV)</i>	31
4.1.1 Translating the Idea of Source Language Lexicon.....	31
4.1.2 Changing the Lexicon with Its Equivalent in Target Language.....	34

English in <i>Warung VOA Program of Jawa Timur Television</i> (<i>JTV</i>).....	37
4.2.1 The Javanese Lexicons Translated Faithfully in <i>Warung</i> <i>VOA Program of Jawa Timur Television (JTV)</i>	37
4.2.2 Meaning Shifts in Translating the Javanese Lexicons into English in <i>Warung VOA Program of Jawa Timur</i> <i>Television (JTV)</i>	42
CHAPTER V: CONCLUSION	48
APPENDIX	50
BIBLIOGRAPHY	59